



KATHY GINGRAS

New Address as of July 2, 2010:

2316 Notre Dame de Graces, App. 4, Longueuil, Quebec J4J 3G9, Canada

Old Address:

~~620 Prévost, Appt. 5, Longueuil, Québec, Canada J4J 1H7~~

~~Tel. 450-332-73689317~~

E-mail: Kgingras6@cs.com (fast) or kgingras7@gmx.com (slower)

TECHNICAL TRANSLATOR FROM FRENCH AND GERMAN TO ENGLISH

EXPERIENCE

- FREELANCE TRANSLATOR from German or French to English of scientific and technical texts (esp. **specifications**, **operating manuals**) for Siemens, Audi-VW, Stockhausen, Lernhout & Hauspie, Berlitz, BASF, Hoechst, and of **patents** for patent lawyers and business, financial and legal texts for them and a host of other companies and agencies, as well as software localization, transportation, insurance and tourism documents. 1995 to present

I am highly specialized in mechanical, electrical, civil and chemical engineering fields, patents, contracts and other legal documents.

- IN-HOUSE TRANSLATOR for Ontario Hydro, the provincial electric utility, in Toronto, Canada, from French or German to English of patents, nuclear safety reports, scientific research papers, mechanical, electrical and civil engineering studies, geological surveys, assessments and financial agreements, marketing, corporate relations, as well as environmental studies and related public hearings. I can easily translate into "British English" with my experience at Ontario Hydro. I became the Language Administrator for the Translation Section. I attended meetings and wrote reports, as well as supervising and revising translations done by the other 3 translators & my data assistant. 1985-1995

FREELANCE TRANSLATOR from French to English for the Canadian Secretary of State in areas in which I had passed tests such as engineering, law, biology, agriculture and economics and for Ontario Hydro (see above), as well as for private industry. 1981-1985

- IN-HOUSE TRANSLATOR from French or German to English for Interavia, S.A. in Geneva, Switzerland, of articles concerning the aeronautical and aerospace industry written by French and German journalists for their Review magazine. 1979-1981

- FREELANCE TRANSLATOR for Transpose, S.A. in Geneva, Switzerland, of operating manuals, engineering texts, patents and journal articles, inter alia, and international organizations such as IAEA, WHO, GATT, and for the International Patent Treaty, as well as for companies such as Westinghouse, Caterpillar, Owens-Illinois, and DuPont, from French or German to English. 1979-1981

- REVISER AND PROOFREADER of work by other translators in the above-mentioned areas, at Ontario Hydro and currently as a freelancer 1979-2000

- TRANSCRIBER of minutes of meetings held between Electricité de France, Hydro-Québec and Ontario Hydro, covering such subjects as dam construction, nuclear safety, the biological effects of electric fields, glove box installation, anti-fall protection devices, inter alia, for Ontario Hydro 1985-1995

- TERMINOLOGIST for Ontario Hydro, and currently building my own terminology bank 1990-1995

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Accreditation in French by the Association of Translators and Interpreters of Ontario 1988 to 1997
Associate Member of the American Translators Association 1997 to present

Founding member of the Carolina Association of Translators and Interpreters Piedmont Group Feb 1997 to present

HARDWARE AND SOFTWARE

DELL Dimension E521 computer, Canon MF 4150 printer (printer, fax, copier, scanner),
Videotron Highspeed Internet, MS Office 2007 (Word, Access, Excel, Power Point)

EDUCATION

Academic	B.A. in French Language and Literature and German Language and Literature from Victoria College, University of Toronto, Canada	1969-1973
	One year in Germany with "satisfactory" completion of the "Vorbereitungsjahr" (preparation course for the Translation School) at the Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft of the Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim	1973-1974
	One year in English and English to French translation at the Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Montréal, Canada	1975-1976
	Diploma in French and German to English translation from the École de traduction et d'interprétation, Université de Genève, including one year at the Auslands- und Dolmetscherinstitut in Munich, Germany, auditing technical translation courses from German to English and English to German	1976-1979
Professional Development	1 st year Electrical Engineering course at George Brown College, Toronto, Canada, with a grade of A-	1982-1983
	Grade 11 Chemistry, Toronto Board of Continuing Education, Canada, with a grade of A+	1983-1984
	Grade 11 Physics, Toronto Board of Continuing Education, Canada, with a grade of A-	1984-1985
	Seven First Operator nuclear engineering courses by Ontario Hydro	1985-1988

REFERENCES

FRENCH AND GERMAN TO ENGLISH TRANSLATION REFERENCES

Philip Gilead
Transpose, S.A.
6, Tour de Champel
1206 Geneva, Switzerland
01141-22-839-7979
01141-22-839-7978 (fax)
trp@transpose.ch

Anne Stevens, Freelance Translator
3976, rue de Mentana
Montreal, PQ, H2L 3R8
CANADA
(514) 596-2977 Fax: (514) 596-0926
anne@globalserv.net

GERMAN TO ENGLISH TRANSLATION REFERENCES

Astra Van Heest, Owner of ICLS, Freelance Translator
15139 Mercury Drive
Grand Haven, Michigan 49417
USA
(616) 846-6213 Fax: (616) 846-6311
astravanheest@charter.net or astravanheest@gmx.net

Bernd Freisenhausen, formerly Materials Management Technologist
Retired 2002 from Ontario Power Generating Corporation (formerly Ontario Hydro)
242 Joicy Blvd.
North York, Ontario M5M 2V7
CANADA
Tel. (416) 481-8732
Please contact me if you would like to have Bernd's E-mail address

FRENCH TO ENGLISH REFERENCE

Angela Ptasinskas
103, Ile Claude
Ile Perrot, PQ
J7B 3B4
Canada
(514) 425-4895
Cell: (514) 222-3860
E-mail: aska.angela@videotron.ca